



## LM-37 Lingue e Letterature moderne

2024-2025

Lingua e traduzione – Lingua francese 1

Language and translation – French language 1

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Annuale: primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) e secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese)
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	Codice Teams per ricevimento: 60m40st
Ricevimento	Consultare la pagina docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a> .

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso prevede il raggiungimento di un livello C1 di competenza linguistica e prevede una conoscenza approfondita degli argomenti descritti nel Programma di insegnamento.
<b>Prerequisiti</b>	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello B2 secondo i descrittori QCER.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale e lettorato con esperti madrelingua; didattica laboratoriale per i casi di studio; seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma Teams.
-------------------------	--

<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p><b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <p><b>DD3-5 Competenze trasversali</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidamento del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> <li>• Ampliamento delle conoscenze relative alla lingua cosiddetta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> </ul> <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p>Il corso sarà diviso in tre momenti:</p> <p><b>A. L'histoire de la langue française: parcours</b>  <b>B. La traduction et l'analyse textuelle: le cas du texte poétique</b>  <b>C. Initiation à la didactique du français: modèles et supports.</b></p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects</i>, sous la direction de Maria Teresa Zanola, Roma, Carocci, 2023.</li> <li>- Henriette Walter, <i>Le français dans tous les sens</i>, Paris, Robert Laffont, 2010 [1988].</li> </ul> <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- R. Barthes, <i>Le degré zéro de l'écriture</i>, Paris, Seuil, 1953.</li> <li>- Barbara Cassin, <i>Éloge de la traduction. Compliquer l'universel</i>, Paris, Fayard Pluriel, 2022.</li> <li>- D. Maingueneau, <i>Les termes clés de l'analyse du discours</i>, Paris, Points, 2009.</li> <li>- M. Grammont, <i>Petit traité de versification française</i>, Paris, A. Colin, 1965.</li> <li>- H. Meschonnic, <i>Célébration de la poésie</i>, Paris, Verdier, 2001, ch. I: «Un poème pour transformer la pensée».</li> </ul>

	<p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muriel Grosbois, <i>Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux</i>, Paris, PUPS, 2012.</li> </ul> <p>Altri materiali saranno forniti dalla docente</p> <p>D. (testi consigliati)</p> <p><u>Preparazione alla prova scritta:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Johan Faerber et Christine Mercandier, <i>Le commentaire composé et la dissertation</i>, Paris, A. Colin, 2017.</li> <li>- Laurent Fourcaut, <i>Le commentaire composé</i>, Paris, Hachette, 2010.</li> <li>- Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.</li> <li>- Yves Reuter, <i>L'analyse du récit</i>, Paris, A. Colin, 2007.</li> </ul> <p><u>Grammatiche</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique de français</i>, Paris, PUF, 2015.</li> <li>- Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015.</li> <li>- Luca Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, UTET, 1991.</li> <li>- Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003.</li> </ul> <p><u>Dizionari e manuali di riferimento</u></p> <p><u>Monolingui di lingua francese:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004.</li> <li>- <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001.</li> <li>- <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i>.</li> </ul> <p><u>Monolingui di lingua italiana:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009.</li> </ul> <p><u>Altri manuali consigliati:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Michel Jarrety, (Dir.), <i>Lexique des termes littéraires</i>, Paris, Librairie Générale Française, «Le Livre de poche».</li> <li>- Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], <i>Le Dictionnaire du littéraire</i>, Paris, PUF, 2002.</li> <li>- C. Peyroutet, <i>Style et rhétorique</i>, Paris, Nathan «Repères pratiques», 2002.</li> </ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dalla docente durante le lezioni. I testi d'analisi e di esercitazione saranno forniti dal docente durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per dettagli sul programma.
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale per i laboratori e le esercitazioni o eventuale materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma Teams nella pagina del corso.
<b>Valutazione</b>	

<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" relativo ad un testo letterario, da svolgere in lingua francese; la traduzione verso l'italiano di un brano tratto da un testo letterario nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.</p> <p>Per la prova orale si valuterà la competenza linguistica orale e la conoscenza critica e approfondita degli argomenti in programma.</p>
<p>Criteri di valutazione</p>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di aver consolidato del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> </ul> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di possedere conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> </ul> <p><i>Autonomia di giudizio:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale.</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di saper definire il quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> </ul>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta (parziale) è valutata in 30simi; il voto dello scritto fa media con il voto dell'orale.</p> <p>Sarà valutata la padronanza metodologica relativa alle prove oggetto d'esame, insieme alla capacità di articolare in modo coerente e critico i contenuti in programma. Si valuterà inoltre il possesso di una lingua almeno di livello C1 grammaticalmente e stilisticamente adeguata alle forme linguistiche, ivi incluso il lessico letterario, e ai contenuti.</p>
<p><b>Altro</b></p>	